

# Heb

## Chapter 1

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως, πάλαι, ὁ Θεὸς, λαλήσας τοῖς πατράσιν,  
多方地 -和 多方式地 古时 -那 神 说了 -对那些 父辈们  
[G4181](#) [G2532](#) [G4187](#) [G3819](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3962](#)
- ἐν τοῖς προφήταις;  
-在 -那些 先知们  
[G1722](#) [G3588](#) [G4396](#)

神既在古时藉着众先知多次多方地晓谕列祖，

- 2 ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων, ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Υἱῷ, ὃν ἔθηκεν  
-在 末后 -的 日子 这些 说了 我们 -在 儿子 他 立了  
[G1909](#) [G2078](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G2980](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5207](#) [G3739](#) [G5087](#)
- κληρονόμον πάντων, δι' οὗ καὶ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας,  
继承者 万有 -借着 他 -也 造了 -那些 诸世代  
[G2818](#) [G3956](#) [G1223](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0165](#)

就在这末世藉着他儿子晓谕我们；又早已立他为承受万有的，也曾藉着他创造诸世界。

- 3 ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης, καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ,  
他 是 光辉 -的 荣耀 -和 印记 -的 本体 他的  
[G3739](#) [G1510](#) [G0541](#) [G3588](#) [G1391](#) [G2532](#) [G5481](#) [G3588](#) [G5287](#) [G0846](#)
- φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως <δι> αὐτοῦ, καθαρισμόν  
承载着 -而且 -那 万有 -用 话语 -的 大能 -借着 他的 洁净  
[G5342](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G1411](#) [G1223](#) [G0846](#) [G2512](#)
- τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος, ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς Μεγαλωσύνης ἐν  
-的 罪 成就了 坐下了 -在 右边 -的 威严 -在  
[G3588](#) [G0266](#) [G4160](#) [G2523](#) [G1722](#) [G1188](#) [G3588](#) [G3172](#) [G1722](#)
- ὕψηλοῖς,  
高处  
[G5308](#)

他是神荣耀所发的光辉，是神本体的真像，常用他权能的命令托住万有。他洗净了人的罪，就坐在高天至大者的右边。

- 4 τοσοῦτω κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων, ὅσω διαφορώτερον παρ' αὐτούς,  
如此多 更好 成为了 -的 天使们 多少 更卓越 -比 他们  
[G5118](#) [G2909](#) [G1096](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3745](#) [G1313](#) [G3844](#) [G0846](#)
- κεκληρονόμηκεν ὄνομα.  
承受了 名  
[G2816](#) [G3686](#)

他所承受的名，既比天使的名更尊贵，就远超过天使。

5 Τίνι γὰρ εἶπέν ποτε τῶν ἀγγέλων, Υἱός μου εἶ σύ; ἐγὼ σήμερον  
 哪一位 -因为 说了 曾经 -的 天使们 儿子 我的 是 你 我 今日  
[G5101](#) [G1063](#) [G3004](#) [G4218](#) [G3588](#) [G0032](#) [G5207](#) [G1473](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1473](#) [G4594](#)

γεγέννηκά σε? καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς Πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται  
 生了 你 -和 又 我 将是 他 -作为 父 -和 他 将是  
[G1080](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3825](#) [G1473](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3962](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#)

μοι εἰς Υἱόν?  
 我 -作为 儿子  
[G1473](#) [G1519](#) [G5207](#)

所有的天使，神从来对哪一个说：你是我的儿子，我今日生你？又指着哪一个说：我要作他的父，他要作我的子？

6 ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον, εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει,  
 -当 -但 又 领进 -那 长子 -进入 -那 世界 说  
[G3752](#) [G1161](#) [G3825](#) [G1521](#) [G3588](#) [G4416](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3625](#) [G3004](#)

Καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ, πάντες ἄγγελοι Θεοῦ.  
 -和 敬拜 他 所有 天使 神的  
[G2532](#) [G4352](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0032](#) [G2316](#)

再者，神使长子到世上来的时候（或译：神再使长子到世上来的时候），就说：神的使者都要拜他。

7 καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει, Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ  
 -和 -对 -一方面 -那些 天使们 说 -那 造 -那些 天使们 他的  
[G2532](#) [G4314](#) [G3303](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#)

πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ, πυρὸς φλόγα;  
 灵 -和 -那些 仆役们 他的 火 火焰  
[G4151](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3011](#) [G0846](#) [G4442](#) [G5395](#)

论到使者，又说：神以风为使者，以火焰为仆役；

8 πρὸς δὲ τὸν Υἱόν, Ὁ θρόνος σου, ὁ Θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ  
 -对 -但 -那 儿子 -那 宝座 你的 -那 神 -进入 -那 永远 -的  
[G4314](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2362](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#)

αἰῶνος, καὶ ἡ ῥάβδος τῆς εὐθύτητος, ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.  
 永远 -和 -那 杖 -的 正直 杖 -的 国度 你的  
[G0165](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4464](#) [G3588](#) [G2118](#) [G4464](#) [G3588](#) [G0932](#) [G4771](#)

论到子却说：神啊，你的宝座是永永远远的；你的国权是正直的。

9 ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν; διὰ τοῦτο, ἔχρισέν σε ὁ  
 你爱了 义 -和 你恨了 不法 -因此 这 膏了 你 -那  
[G0025](#) [G1343](#) [G2532](#) [G3404](#) [G0458](#) [G1223](#) [G3778](#) [G5548](#) [G4771](#) [G3588](#)

Θεός, ὁ Θεός σου, ἔλαιον ἀγαλλιάσεως, παρὰ τοὺς μετόχους σου.  
 神 -那 神 你的 油 欢乐 -超过 -那些 同伴们 你的  
[G2316](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1637](#) [G0020](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3353](#) [G4771](#)

你喜爱公义，恨恶罪恶；所以神，就是你的神，用喜乐油膏你，胜过膏你的同伴；

10 καί, Σὺ κατ' ἀρχάς, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν  
 -和 你 -在 起初 主 -那 地 奠基了 -和 工作 -的 手  
[G2532](#) [G4771](#) [G2596](#) [G0746](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2311](#) [G2532](#) [G2041](#) [G3588](#) [G5495](#)

σοῦ, εἰσιν οἱ οὐρανοί.  
 你的 是 -那些 诸天  
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3772](#)

又说：主啊，你起初立了地的根基；天也是你手所造的。

11 αὐτοὶ ἀπολοῦνται; σὺ δὲ διαμένεις; καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον  
他们 将灭亡 你 -但 长存 -和 所有 -像 衣服  
[G0846](#) [G0622](#) [G4771](#) [G1161](#) [G1265](#) [G2532](#) [G3956](#) [G5613](#) [G2440](#)

παλαιωθήσονται;  
将变旧  
[G3822](#)

天地都要灭没，你却要长存。天地都要像衣服渐渐旧了；

12 καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς, ὡς ἱμάτιον καὶ ἀλλαγῆσονται; σὺ  
-和 -如同 外衣 你将卷起 他们 -像 衣服 -和 将被更换 你  
[G2532](#) [G5616](#) [G4018](#) [G1667](#) [G0846](#) [G5613](#) [G2440](#) [G2532](#) [G0236](#) [G4771](#)

δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.  
-但 -那 同一 是 -和 -那些 年岁 你的 不 将终止  
[G1161](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2094](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1587](#)

你要将天地卷起来，像一件外衣，天地就都改变了。惟有你永不改变；你的年数没有穷尽。

13 πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἶρηκέν ποτε, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως  
-对 哪一位 -但 -的 天使们 说过 曾经 坐 -在 右边 我的 -直到  
[G4314](#) [G5101](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2046](#) [G4218](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#) [G2193](#)

ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου, ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου?  
-将 我放 -那些 仇敌们 你的 脚凳 -的 脚 你的  
[G0302](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5286](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

所有的天使，神从来对哪一个说：你坐在我的右边，等我使你仇敌作你的脚凳？

14 οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα, εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα, διὰ  
岂不 所有 是 服役的 灵 -为 服事 被差遣 -因为  
[G3780](#) [G3956](#) [G1510](#) [G3010](#) [G4151](#) [G1519](#) [G1248](#) [G0649](#) [G1223](#)

τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν?  
-那些 将要 承受 救恩  
[G3588](#) [G3195](#) [G2816](#) [G4991](#)

天使岂不都是服役的灵、奉差遣为那将要承受救恩的人效力吗？